

现代信息技术支持下高校日语翻译教学实践研究

潘宗瀚 梅冰

(广州城建职业学院, 广东 广州 510000)

摘要: 随着高等教育改革的深入推进, 教育信息化已经成为高校教育改革的重要趋势。在此背景下, 现代信息技术被广泛应用到了高校日语翻译教学中来, 并在提高教学有效性以及培养学生专业能力方面展现出了巨大优势。基于此, 本文以高校日语翻译教学为论点, 就现代信息技术的应用意义及其支持下的高校日语翻译教学实践策略进行了详细探讨, 以期能够给广大教师同仁提供一些借鉴参考, 共同为高校日语翻译教学的现代化改革和发展贡献力量。

关键词: 高校日语; 翻译教学; 现代信息技术; 应用意义; 实践策略

如今, 教育技术发展日新月异, 高校日语翻译教学也逐渐由“言语+背板”的模式向着信息化以及网络化方向不断迈进。结合教育实践来看, 信息技术不但蕴含丰富的日语翻译教学资源, 而且操作简便、趣味性强, 将其渗入到日语翻译教学当中, 不但能够保证课程教学的趣味性, 让学生能够寓学于乐, 而且也能够进一步丰富本课程教学内涵与模式, 是日语翻译教学发展的必然趋势。因此, 在新时期, 我们有必要在正视其应用优势的同时, 做好教学设计、教学模式等方面的革新工作, 依托信息化日语翻译课堂的构建, 让学生能够学得更多, 收获更多。

一、现代信息技术的应用意义分析

(一) 激发兴趣, 保证教学实效

从客观角度而言, 兴趣好比是学生的良师益友和不竭动力。我们只有将课程教学和他们的兴趣点相牵连, 才能使他们以更热情、更专注的姿态投身到学习当中, 进而为教学有效性的提高奠基。然而, 结合日语翻译教学实践来看, 由于本课程有着知识点多、抽象性强等特点, 很容易使学生心生畏难、厌学等情绪。同时, 我们能看到, 在以往的教学, 日语翻译教学大多以言语直输的方式展开, 这也造成课堂氛围无趣且枯燥, 学生常常会出现兴趣消退和抗拒学习等情况, 不但影响着教学实效, 而且也给他们后续的学习与发展埋下诸多负面隐患。而信息技术作为一种大学生熟悉并且喜爱的教辅手段, 能够帮助日语教师打造一个视听一体化的翻译教学氛围, 从而助力学生学习热情以及探索热情的激发, 让他们能够保持更为长久的学习兴趣。此外, 对于信息手段而言, 其有着直观形象、内容丰富以及针对性强等特点, 以该技术为助力来推进日语翻译教学, 可进一步简化学生的日语翻译认知和学习难度, 为他们提供良好的翻译学习参照, 这对于他们学习兴趣的提升以及学习实效的保证都将大有裨益。

(二) 发展素养, 树立优良习惯

在新课改旗帜下, 如何实现课程教学由“知识型”教育向着“素质型”教育方向发展已经成为包括日语翻译课程在内的每一位教师都亟待思考的问题。但是, 若想实现这一目标的话, 只依靠“言语+黑板”式的教学显然是不可取的。而信息技术这一有着较强

时代性、亲和性以及趣味性特征的教法手段的出现, 能够给学生提供更为宽广的知识思考、知识探究和知识运用的契机。例如, 在日语翻译教学实践中, 我们不但可引入一些视听化的日语翻译练习资源, 为日语翻译课堂增光添彩, 而且还能够依托微课等手段, 创建一个翻转式的日语翻译讲堂, 指引学生在观摩微课、金课等信息资源的同时, 进行有效的思考分析、知识运用和实践创新, 这必然能够为学生语言能力、思维品质以及文化意识的发展奠基, 对于其语言素养的发展是极为有利的。与此同时, 我们也可以信息手段为媒, 落实日语翻译课外辅导教育的改革, 积极推动日语翻译教学阵地由之前的教室, 向着数字化、智慧化方向延伸, 助力日语翻译教学打破现实课堂桎梏, 给日语翻译教学贴上个性化、现代化的标签, 从而让学生能够更好地开展课后实践练习、知识运用等活动, 而这对于他们优良学习习惯的养成是很有帮助的并且能够让他们受益终生。

二、现代信息技术支持下的高校日语翻译教学实践路径

(一) 借助媒体手段, 丰富教学资源

在信息化教学手段中, 多媒体作为一种最常见的教学辅助媒介, 在保证教学实效方面有着重要的促进作用, 而这一促进作用集中体现在它的资源整合方面。教师可依据日语翻译教学内容, 搜集一些与之有关的一些图文、音频甚至影像等资料, 然后依托多媒体之便来将这些资源整合到课堂当中。通过引领学生对这些个性化资源的观摩和学习来简化他们的学习难度, 赋予他们别样的学习体验, 进而使他们能在这些多样化并且个性化的资源的支持下, 更加便捷和深刻地领会日语翻译课程中的内涵精髓, 实现其翻译能力的有序化培养。

例如, 在教学实践中, 面对学生积极性缺失的情况, 教师可将视角放在多媒体之上, 一方面依托该手段之便, 引入一些与日语翻译教学相关的影视剧、日语新闻、动画等素材, 让学生能够在这些多样化、趣味化素材的支持下, 乐学、知学与好学, 进一步保障其学习实效, 另一方面也可依据教学内容, 设计一个多媒体形式的PPT, 其中可安插一些与教学内容相关的实景图片、网络图片, 同时可播放日语音乐, 从而为学生创设一个立体化的感

知空间,让他们能够在视听等感官的推动下,更加深刻地体悟到日本文化内涵以及日语翻译中的要点信息。

(二) 依托微课技术,助力难点突破

在日语翻译课程当中,有着诸多难点,特别是在汉译日句子成分理解、日译汉主干枝叶划分等方面,学生常常出现翻译错误或者理解错误等情况,对此,如何做好该方面的教学工作,简化学生的学习难度,提高他们的学习实效,是每一位日语翻译教师都需要思考的问题。而微课作为教育信息化的一种代表性技术产物,在简课程学习难度方面有着卓越优势。一方面,这一技术有着直观性强、内容精炼以及操作简洁等特点,将其渗入到课堂当中,能够让学生在较短时间里把握到知识点的内涵要义,从而让教学实效得到有序化提升;另一方面,在该技术的支持下,教师能够营造一个具有“翻转”性质的课堂,进而为学生提供一个自主思考、合作探究以及实践创新的契机,这对于他们专业认知的深化以及综合能力的提升是很有帮助的。所以,日语翻译教学实践中,为了消除难点教学方面的困惑,我们不如将视角放在微课之上,通过日语翻译“微”课堂的打造,来进一步保证教学实效。

例如,在面对汉译日教学中,很多学生都会出现句子成分分析不当的问题。例如,在翻译“这家外贸企业也有一个防止黑客的专家”时,很多学生会翻译成:“この対外貿易企業もハッカーの専門家を防止しました。”这样显然是不对的,汉化过来的意思是“这个外贸公司也防止了黑客专家”,与原句意思几乎天差地别。之所以出现这一问题的原因,是因为学生句子成分分析不当而引起的。与此同时,很多学生不懂得如何去划分汉语句子中的主谓宾等语句,这也是为什么他们容易出现翻译错误的原因。对此,我们可专门设置一个微课,来引领学生以翻转学习的形式来突破日语翻译学习难点。首先,我们可设计一个指向于句子成分分析的翻译微课。微课内容不但要包括一些主谓宾划分等方面的知识点讲解,也要引入一些汉译日方面的正确与错误视频或者一些翻译任务,以此来给学生提供一个“认知+纠错+实践”的学习提升契机。其次,我们可本着“异组同质”的思路,在班内划分出多个4-6人的翻译小组。在这一环节中,我们要保证小组内部优生差生比例趋于均衡,以此来引领整体的提升与发展。再者,我们要以翻译微课为对象,指引布置相应的翻转任务,如可指引学生在观摩微课的同时,完成微课中的翻译任务然后指引各组成员通力合作去探讨分析和交流实践,共同完成组别任务。需要注意的是,在布置完任务并且指引学生开展任务实践时,我们要“退居二线”并做好教学巡视工作,这样做一来是为了维护好课堂秩序,二来旨在为各小组提供及时性的指引,确保他们的翻转学习效果。最后,我们可指引各组以此展示自身的汉译日翻译人物成果,并介绍自己的翻译过程。在此基础上,我们还要结合他们的闪光点和问题点进行针对性的点评与总结,而且还可评选“最佳翻译小组”等奖项,让这个小组分享一下自己的翻转学习收获以及汉译日技

巧等,进一步增添课堂趣味性和有效性,为学生翻译技巧的提升以及实践运用、合作探究和创新思维的发展提供良好助力。

(三) 构建智慧平台,延伸教学路径

诸多教育实践证明,日语翻译教学效果的提升不仅仅在于课堂教学部分,而且还在于课后巩固环节之中,只有做好课后巩固教育工作,才能让学生将学到的知识内化为自身的能力和品质。但是,在以往的日语翻译教学中,课后巩固教育往往是缺失的,即使有也缺乏有效的反馈机制,造成教师无法对学生翻译学习情况形成有效认知,直接阻碍了教学实效的提升。对此,我们不妨将视角放在信息手段之上,依托网络、VR等技术来进一步延伸教学路径,为学生提供更为智慧以及个性化的复习平台。

例如,在教学实践中,我们可依据QQ、微信等软件之便,搭建智慧翻译教育群,然后将章节微课、翻译试题等分享其中,指引学生不限时地进行复习和练习。在此基础上,教师还可将翻译课堂搬至线上,对学生展开集体式或者单对单的日语翻译教学,以此来保证教学实效。又如,我们可将视角放在VR技术之上,结合学生专业以及发展需求,创设国际贸易等形式的虚拟场景,然后指引他们在课后进行翻译练习,进一步提高其日语翻译学习有效性。还如,我们可依托智慧教育群,布置录制日语翻译视频等一些个性化的作业,或者开展“日语翻译线上比赛”等活动,比一比谁翻译得最好并为他们颁发一定奖品等,从而让他们在愉快心情中获得有效的日语翻译锻炼。

总之,以信息技术为助力来落实课程教学设计和教学模式的革新工作,已经成为高校日语翻译教学的必然发展趋势。在新时期,我们有必要正视信息化教学手段教育促进意义,不断运用新思路、新方法、新技术来打造一个日语翻译信息化讲堂,从而在提高教学先进性、亲和性和有效性的同时,为学生日语翻译能力的发展保驾护航。

参考文献:

- [1] 郭孟.浅析合作学习在日语翻译教学中的作用[J].散文百家,2019(01):227.
- [2] 贺佳.日语翻译教学中的常见问题与策略[J].中国校外教育,2018(18):128-129.
- [3] 王玉卿,刘春青.多媒体策略在日语翻译教学中的导入与应用[J].现代职业教育,2018(16):73.
- [4] 曲凤鸣.信息技术在涉海日语翻译教学中的应用研究[J].人力资源开发,2015(16):150.

本文系广东省高等职业技术教育研究会2019年一般课题“布鲁纳认知发现理论在高职日语教学中的应用研究”项目编号:GDGZ19Y182。

广州城建职业学院校级课题“信息化背景下POA理论在高职高专初级日语课程中的实证研究”项目编号:JGXZYB202012研究成果。